

 **ARISTON**

# HS PREMIUM

**INSTRUKCJA DLA UŻYTKOWNIKA  
INSTRUKČNÍ KNÍŽKA PRO UŽIVATELE**

**WISZĄCY KOCIOŁ KONDENSACYJNY  
NÁSTĚNNÝ KONDENZAČNÍ KOTEL**

HOT WATER | HEATING | RENEWABLE | AIR CONDITIONING

**ErP**

Szanowni Państwo.

Pragniemy podziękować za wybór podczas zakupów kotła naszej produkcji. Jesteśmy pewni, że dostarczyliśmy Państwu produkt o istotnych walorach technicznych.

Niniejsza instrukcja obsługi została opracowana specjalnie po to, aby przekazać Państwu ważne wskazówki i sugestie dotyczące zainstalowania, właściwego użytkowania, a także okresowej obsługi i konserwacji kotła, co pozwoli w pełni docenić jego zalety.

Książeczkę tę należy starannie przechowywać, aby mogła zawsze służyć jako źródło informacji niezbędnych do korzystania z naszego urządzenia.

Nasz Serwis Obsługi Technicznej właściwy dla strefy Państwa zamieszkania pozostaje do całkowitej dyspozycji w razie pojawienia się najmniejszego problemu związanego z nowo nabytym kotłem.

Z wyrazami szacunku

#### GWARANCJA

Aby skorzystać z gwarancji należy skontaktować się z Autoryzowanym Serwisem ARISTON właściwym dla strefy Państwa zamieszkania aby dokonać tzw. pierwszego uruchomienia kotła. Po upewnieniu się co do prawidłowego funkcjonowania kotła, Autoryzowany Serwis ARISTON dostarczy Państwu wszystkie informacje potrzebne do jego właściwego użytkowania i uaktywni funkcjonowanie Gwarancji ze strony ARISTON, wypełniając egzemplarz karty gwarancyjnej. Aby uzyskać numer telefonu najbliższego Centrum Obsługi, możecie Państwo skorzystać z naszej strony internetowej: [www.aristonheating.pl](http://www.aristonheating.pl)

#### ZÁRUKA

K tomu, abyste mohli tuto záruku využít, je třeba kontaktovat oblastní Servisní středisko ARISTON nejpozději do 3 měsíců od data instalace kotle. Po prověrce řádné funkce kotle Vám servisní středisko ARISTON dodá veškeré informace o jeho řádné užívání a přikročí k aktivaci Záruky ARISTON předáním kopie příslušného lístku.

#### Oznakowanie CE

Znak CE stanowi gwarancję, że urządzenie odpowiada wymaganiom następujących dyrektyw:

- 2009/142/CE dotyczącej urządzeń zasilanych gazem
- 2004/108/EC dotyczącej kompatybilności elektromagnetycznej
- 92/42/CEE dotyczącej sprawności energetycznej "tylko art 7 (par 2), art 8 oraz aneks od III do V"
- 2006/95/EC dotycząca bezpieczeństwa elektrycznego
- 2009/125/CE Produkty związane z energią
- 813/2013 Rozporządzenie delegowane komisji (UE)

#### Usuwanie i recykling kotła.

Nasze produkty za zaprojektowane i wyprodukowane w taki sposób aby większość komponentów mogło zostać poddanych recyklingowi.

Kocioł i jego akcesoria muszą zostać w odpowiedni sposób usunięte, a różne materiały podzielone tam gdzie to możliwe. Opakowanie użyte do transportu urządzenia powinno zostać usunięte przez instalatora / sprzedawcę.

#### UWAGA!

Usunięcie i recykling kotła muszą zostać wykonane zgodnie z aktualnie obowiązującymi przepisami.

Vážený pane,

chtěli bychom Vám poděkovat za to, že jste se při koupi rozhodl pro kotel naší výroby. Jsme si jisti, že jsme Vám dodali výrobek na vysoké technické úrovni.

Tento návod byl připraven s cílem poskytnout Vám potřebné informace, upozornění a rady ohledně instalace, správného použití a údržby tohoto výrobku a umožnit Vám tak naplno ocenit jeho vlastnosti.

Návod pečlivě uschovejte za účelem jeho další konzultace.

Naše servisní služba pro danou oblast je Vám k dispozici pro řešení Vašich potřeb a problémů

S pozdravem

#### Označení ES (CE)

Označení ES (CE) zaručuje shodu zařízení s následujícími směrnici:

- **2009/142/EH** o spotřebičích plyných paliv
- **2004/108/ES** týkající se elektromagnetické kompatibility
- **92/42/EHS** o požadavcích na účinnost nových teplovodních kotlů na kapalná nebo plyná paliva "pouze čl. 7 bod 2, čl.8 a přílohy III až V"
- **2006/95/ES** týkající se elektrické bezpečnosti
- **2009/125/CE** o požadavcích na ekodesign výrobků spojených se spotřebou energie
- **813/2013** o požadavky na ekodesign ohřivačů pro vytápění vnitřních prostorů a kombinovaných ohřivačů

#### Likvidace odpadů

Výrobky a jejich obaly jsou konstruovány a vyrobeny z recyklovatelných materiálů.

Obalový materiál, nespoteřované části dodávky zařízení stejně jako kotel po skončení jeho životnosti předejte k likvidaci pouze odborným firmám určeným pro likvidaci tříděného odpadu.

#### POZOR:

Pro likvidaci využijte systému „ekologických dvorů“. Veškeré plasty, papír, kovové materiály předejte k ekologické likvidaci.

## NORMY BEZPIECZEŃSTWA

Znaczenie symboli:




Brak przestrzegania tego typu zaleceń pociąga za sobą ryzyko uszkodzeń ciała osób, w określonych sytuacjach mogących prowadzić nawet do ich śmierci.




Brak przestrzegania tego typu zaleceń pociąga za sobą ryzyko uszkodzenia, w określonych sytuacjach także poważnego, przedmiotów, roślin lub zwierząt.

**Nie wykonywać operacji, które związane byłyby z otwarciem obudowy kotła.**


Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem. 

Uszkodzenia ciała polegające na oparzeniach spowodowanych istnieniem elementów o wysokiej temperaturze lub skaleczeniach o ostre i wystające krawędzie


**Nie wykonywać operacji, które wymagałyby odłączenia kotła od jego instalacji.**

Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem. 


Zalanie pomieszczeń na skutek wycieku wody z odłączonych rur.


Eksplodzie, pożary lub zatrucia z powodu ulatniania się gazu z odłączonych rur. 

**Nie doprowadzać do uszkodzenia elektrycznego przewodu zasilającego.**


Porażenie prądem spowodowane obecnością nieizolowanych przewodów pod napięciem. 


**Nie pozostawiać żadnych przedmiotów na urządzeniu.**

Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem tego przedmiotu na skutek wibracji. 


Uszkodzenie samego urządzenia lub innych przedmiotów w pobliżu, spowodowane upadkiem tego przedmiotu na skutek wibracji. 

**Nie wchodzić na urządzenie.**


Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem z urządzenia. 

Uszkodzenie samego urządzenia lub innych przedmiotów w pobliżu spowodowane upadkiem urządzenia wyrwanego z uchwytów. 

**Nie wchodzić na krzesła, stołki, niestabilne drabiny lub inne niepewne podparcia podczas czyszczenia urządzenia.**

Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem z wysokości lub przycięcie sobie palców (składaną drabiną). 

**Nie przystępować do czyszczenia urządzenia zanim się go najpierw nie wyłączy ustawiając wyłącznik zewnętrzny na pozycję "WYŁ".**

Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem. 

## BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Vysvětlivky k symbolům:




Nedodržení upozornění má za následek ublížení na zdraví osob, za jistých okolností také smrtelné




Nedodržení upozornění má za následek způsobení škod na majetku, rostlinách nebo ublížení zvířatům, za jistých okolností také vážné

**Neprovádějte operace vyžadující otevření zařízení**


Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti součástí pod napětím. 

Osobní ublížení na zdraví na základě popálenin způsobených přítomností přehřátých součástí nebo následkem přítomnosti ostrých hran a výčnělků.


**Neprovádějte operace vyžadující demontáž zařízení z polohy, do které bylo nainstalováno.**

Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti součástí pod napětím. 


Vytopení následkem úniku vody z odpojených potrubí.


Výbuchy, požary nebo otrava na základě úniku plynu z odpojených potrubí. 

**Nepoškozujte kabel elektrického napájení.**


Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti odkrytých vodičů pod napětím. 


**Nenechávejte předměty na zařízení.**

Osobní ublížení na zdraví následkem pádu předmětu způsobenému vibracemi. 


Poškození zařízení nebo předmětů nacházejících se pod ním následkem pádu předmětu způsobenému vibracemi. 

**Nevystupujte na zařízení.**


Osobní ublížení na zdraví následkem pádu zařízení. 

Poškození zařízení nebo předmětů nacházejících se pod ním následkem pádu zařízení po jeho odpojení od upevnění. 


**Při čištění zařízení nelezte na židle, podnožky, žebříky ani na nestabilní podložky.**

Osobní ublížení na zdraví následkem pádu z výšky nebo pádu zapříčiněného žebříkem (u dvojitého žebříků). 


**Neprovádějte operace čištění zařízení, aniž byste předtím vypnuli zařízení elektrické sítě.**

Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti součástí pod napětím. 

**Do czyszczenia urządzenia nie stosować środków owadobójczych, rozpuszczalników ani agresywnych detergentów.**


Możliwość uszkodzenia elementów z tworzyw sztucznych lub powierzchni pokrytych emalią. 

**Nie wykorzystywać urządzenia do celów innych niż normalna praca w warunkach domowych.**


Uszkodzenie urządzenia na skutek przeciążenia nadmierną pracą. 

Uszkodzenie przedmiotów traktowanych w nieodpowiedni sposób.


**Nie dopuszczać do urządzenia dzieci ani osób niedoświadczonych.**

Uszkodzenie urządzenia wynikłe z  nieodpowiedniego użytkowania


**Gdyby pojawiła się woń spalenizny albo widać by było dym wychodzący z urządzenia, odłączyć natychmiast zasilanie elektryczne, zamknąć główny zawór gazu, otworzyć okna i powiadomić personel techniczny.**

Uszkodzenia ciała związane z poparzeniami, wdychaniem szkodliwych substancji lub  zatruciem.

**Gdy wyczuje się silną woń gazu, zamknąć główny zawór gazu, otworzyć okna i powiadomić personel techniczny.**


Eksplozje, pożary lub zatrucia. 

Urządzenie może być używane przez dzieci powyżej 8 lat oraz osoby o ograniczonych możliwościach ruchowych czy mentalnych pod warunkiem nadzoru lub poinstruowaniu dotyczącym używania urządzenia w bezpieczny sposób oraz zrozumieniu zagrożeń związanych z użytkowaniem. Urządzenie nie może być przedmiotem zabawy dzieci. Czyszczenie i konserwacja dopuszczalna dla użytkownika nie może być wykonywana przez dzieci bez nadzoru osób dorosłych.

**K čištění zařízení nepoužívejte insekticidy, rozpouštědla ani agresivní čisticí prostředky.** 


Poškození součástí z plastů nebo nátěrů.

**Nepoužívejte zařízení k odlišným účelům než k běžnému použití v domácnosti.**


Poškození zařízení následkem přetížení v rámci činnosti. 

Poškození předmětů následkem nevhodného zacházení.


**Nenechávejte používat zařízení děti nebo nepoučené osoby.**

Poškození zařízení následkem nesprávného  použití.

**V případě, že ucítíte zápach spaleniny, nebo při úniku kouře ze zařízení vypněte elektrické napájení zařízení, zavřete hlavní kohout přívodu plynu, otevřete okna a upozorněte na vzniklý problém příslušného technika.**

Osobní ublížení na zdraví následkem  popálenin, inhalace kouře, otrava.

**V případě, že ucítíte výrazný zápach plynu, zavřete hlavní kohout přívodu plynu, otevřete okna a upozorněte na vzniklý problém příslušného technika.**

Výbuchy, požáry nebo otravy. 

Zařízení smí obluhovat pouze osoba zletilá, náležitě seznámená a poučená s obsluhou spotřebiče.

Bez dozoru zodpovědné osoby nesmí obsluhu zařízení provádět děti mladší 8 let, osoby se sníženými fyzickými nebo psychickými schopnostmi, nedostatečnými znalostmi nebo zkušenostmi.

Děti si nesmí hrát se zařízením, stejně tak nesmí bez dozoru provádět údržbu nebo servis.

**NINIEJSZA KSIĄŻECZKA, WRAZ Z PODRĘCZNIKIEM "INSTRUKCJE TECHNICZNE INSTALOWANIA, OKRESOWEJ OBSŁUGI I KONSERWACJI", STANOWIĄ ISTOTNĄ, A ZARAZEM NIEODŁĄCZNĄ CZĘŚĆ PRODUKTU. UŻYTKOWNIK POWINIEN STARANNIE PRZECHOWYWAĆ OBYDWIE WRAZ Z KOTŁEM, KTÓREMU POWINNY TOWARZYSZYĆ NAWET W PRZYPADKU PRZEKAZANIA GO INNEMU WŁAŚCICIELOWI LUB UŻYTKOWNIKOWI I/LUB W SYTUACJI ZAINSTALOWANIA KOTŁA W INNYM MIEJSCU PRZY INNEJ INSTALACJI. NALEŻY UWAŻNIE ZAPOZNAĆ SIĘ Z INSTRUKCJAMI I UWAGAMI ZAWARTYMI ZARÓWNO W TEJ KSIĄŻECZCE, JAK I W INSTRUKCJACH TECHNICZNYCH INSTALOWANIA, OKRESOWEJ OBSŁUGI I KONSERWACJI, GDYŻ DOSTARCZAJĄ ONE WAŻNYCH WSKAZÓWEK DOTYCZĄCYCH BEZPIECZEŃSTWA W CZASIE INSTALOWANIA, UŻYTKOWANIA I OBSŁUGI URZĄDZENIA.**



**TENTO NÁVOD TVOŘÍ SPOLU S „TECHNICKÝMI INSTRUKCEMI PRO INSTALACI A ÚDRŽBU“ NEDÍLNOU A ZÁSADNÍ SOUČÁST CELÉHO PRODUKTU. OBĚ PŘÍRUČKY MUSEJÍ BÝT UŽIVATELEM PEČLIVĚ USCHOVÁNY A MUSEJÍ VŽDY DOPROVÁZET PŘÍSTROJ I V PŘÍPADĚ JEHO PŘENECHÁNÍ JINÉMU UŽIVATELI ČI VLASTNÍKOVI A/NEBO PŘI JEHO PŘEMÍSTĚNÍ NA JINÉ ZAŘÍZENÍ. JE TŘEBA SI VŠECHNY TYTO INSTRUKCE OBSAŽENÉ V INSTRUKČNÍ KNIŽCE I V TECHNICKÝCH INSTRUKCÍCH PRO INSTALACI A ÚDRŽBU PEČLIVĚ PŘEČÍST, PROTOŽE PODÁVAJÍ DŮLEŽITÁ UPOZORNĚNÍ OHLEDNĚ BEZPEČNOSTI INSTALACE, POUŽÍVÁNÍ A ÚDRŽBY.**



Opisywane urządzenie służy do ogrzewania pomieszczeń i wytwarzania ciepłej wody do użytku domowego.

Powinno być podłączone do instalacji centralnego ogrzewania i do sieci rozprowadzającej ciepłą wodę użytkową o takich parametrach, które odpowiadałyby jego mocy, osiągom i możliwościom technicznym.

Zabronione jest wykorzystywanie tego urządzenia do celów niezgodnych z tym, co zostało opisane w tej książeczce. Konstruktor nie ponosi żadnej odpowiedzialności za powstałe ewentualnie szkody, wynikające z niewłaściwego, błędnego i nieracjonalnego użytkowania, a także takie, które byłyby wynikiem zignorowania instrukcji i wskazówek zawartych w tej książeczce. Technik instalator powinien mieć uprawnienia do instalowania urządzeń grzewczych zgodnie z normami i obowiązującymi aktualnie przepisami, a na zakończenie prac wystawić klientowi dokument deklaracji zgodności.

Zainstalowanie, obsługa i jakakolwiek interwencja techniczna w trakcie użytkowania powinny być wykonywane przy zachowaniu aktualnie obowiązujących norm i w oparciu o instrukcje dostarczone przez konstruktora urządzenia. W przypadku uszkodzenia i/lub niewłaściwego działania należy wyłączyć urządzenie, zamknąć zawór doprowadzający gaz i nie starać się naprawiać samemu, ale zwrócić się do personelu o odpowiednich kwalifikacjach. Ewentualne naprawy powinny być dokonywane przez osoby wykwalifikowane wyłącznie przy użyciu oryginalnych części zamiennych. Niezastosowanie się do powyższego zalecenia może wpłynąć na bezpieczeństwo pracy, jak również zwalnia konstruktora urządzenia od jakiejkolwiek odpowiedzialności.

W przypadku prac lub konserwacji elementów znajdujących się w pobliżu kanałów lub innych fragmentów ciągu odprowadzania spalin należy wyłączyć kocioł, a po zakończeniu wspomnianych prac zlecić sprawdzenie skuteczności odprowadzania spalin osobom o odpowiednich kwalifikacjach.

W przypadku definitywnego wyłączenia kotła z pracy należy odpowiednio prace powierzyć personelowi o odpowiednich kwalifikacjach.

W celu wyczyszczenia zewnętrznych elementów należy wyłączyć kocioł ustawiając wyłącznik zewnętrzny instalacji elektrycznej na pozycję "WYŁĄCZ".

Nie używać ani nie przechowywać w pomieszczeniu, w którym jest zainstalowany kocioł żadnych substancji łatwopalnych.

Toto zařízení slouží k ohřevu teplé vody, určené pro použití v domácnosti.

Musí být připojeno do rozvodu topení a do okruhu teplé užitkové vody TUV v souladu s jeho vlastnostmi a výkonem.

Je zakázáno použití k odlišným účelům, než je výhradně uvedeno.

Výrobce nemůže být odpovědný za případné škody vyplývající z nesprávného, chybného nebo nerozumného použití nebo z nedodržení pokynů uvedených v tomto návodu.

Instalaci výrobku smí provést pouze organizace s příslušným oprávněním pro montáž topení a plynových zařízení.

Instalace, údržba a jakýkoli zásah musí být provedeny v souladu s platnými normami a pokyny poskytnutými výrobcem.

V případě poruchy a/nebo nesprávné činnosti vypněte zařízení, zavřete kohout přívodu plynu a nepokoušejte se o jeho opravu, ale obraťte se na odborný autorizovaný servis.

Případné opravy mohou být provedeny pouze kvalifikovanými techniky, kteří přitom musí použít výhradně originální náhradní díly. Nedodržení výše uvedených pokynů může negativně ovlivnit bezpečnost zařízení a způsobit propadnutí jakékoli odpovědnosti ze strany výrobce.

V případě prací nebo údržby struktur nacházejících se v blízkosti potrubí nebo zařízení na odvádění kouře a jejich příslušenství je třeba vypnout zařízení a po ukončení prací nechat provést kontrolu potrubí a zařízení kvalifikovaným technickým personálem.

V případě dlouhodobé nečinnosti kotle je třeba:

- Odpojit zařízení od elektrické sítě;
- zavřít kohouty přívodu plynu, rozvodu tepla a okruhu TUV;
- existuje-li nebezpečí zamrznutí, vyprázdnit rozvod tepla a okruh TUV.

V případě definitivního vyřazení kotle z činnosti je třeba nechat provést příslušné operace kvalifikovaným technickým personálem. Před čištěním vnějších částí je třeba vypnout kotel a odpojit zařízení od elektrické sítě.

V místnosti, kde je nainstalován kotel, nepoužívejte ani neskladujte lehce zápalné látky.

**UWAGA**

INSTALACJA, PIERWSZE URUCHOMIENIE I USTAWIENIA KOTŁA, A TAKŻE CZYNNOŚCI KONSERWACYJNE POWINNY BYĆ WYKONYWANE ZGODNIE Z INSTRUKCJAMI I WYŁĄCZNIE PRZEZ WYKWALIFIKOWANY PERSONEL. NIEWŁAŚCIWIE ZAINSTALOWANY KOCIOŁ MOŻE SPOWODOWAĆ SZKODY W STOSUNKU DO LUDZI, ZWIERZĄT LUB RZECZY, ZA KTÓRE PRODUCENT NIE PONOSI ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

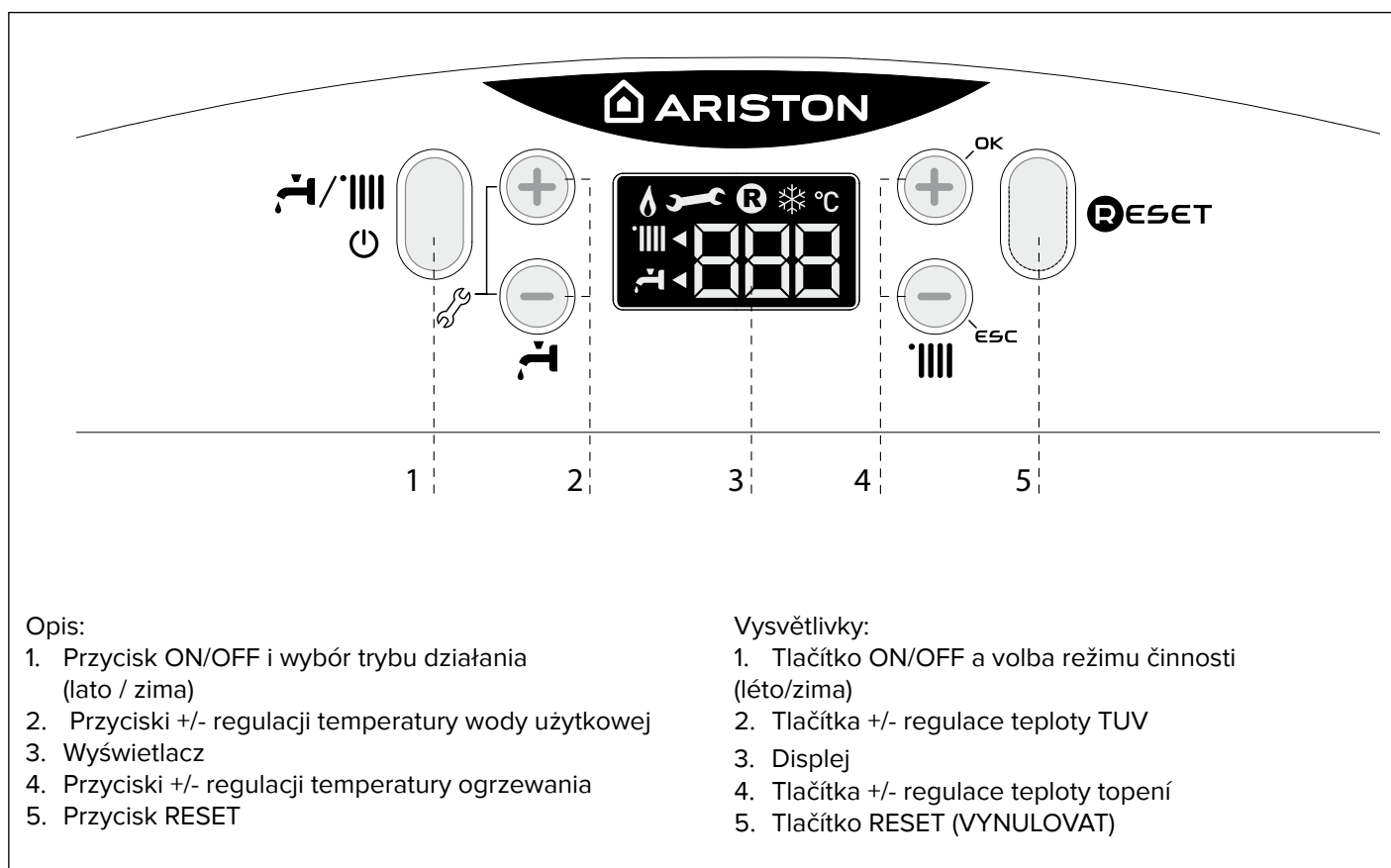
**UPOZORNĚNÍ**

INSTALACE, PRVNÍ ZAPNUTÍ A SEŘÍZENÍ V RÁMCI ÚDRŽBY MUSÍ BÝT PROVÁDĚNY VÝHRADNĚ KVALIFI KOVANÝM PERSONÁLEM A V SOULADU S UVEDENÝMI POKYNY. CHYBNÁ INSTALACE MŮŽE ZPŮSOBIT ŠKODY OSOBÁM, ZVÍŘATŮM A ŠKODY NA MAJETKU, ZA KTERÉ VÝROBCE NEMŮŽE BÝT ODPOVĚDNÝ.



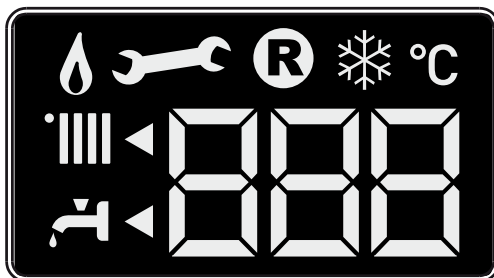
Panel sterowania

Ovládací panel



## Wyświetlacz

## Displej



<p>Cyfry wskazujące:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ustawione temperatury</li> <li>- ustawienia menu</li> <li>- sygnalizacje kodów błędów</li> </ul> <p>Wymagane naciśnięcie przycisku Reset (kocioł w stanie blokady)</p> <p>Żądanie interwencji serwisu technicznego</p> <p>Sygnalizacja obecności płomienia</p> <p>Działanie w trybie ogrzewania ustawione Żądanie ogrzewania włączone</p> <p>Działanie w trybie c.w.u. ustawione Żądanie c.w.u. włączone</p> <p>Funkcja zapobiegania zamarzaniu włączona</p>	<p style="text-align: right;">°C</p> <p style="text-align: center;">000</p> <p style="text-align: center;">R</p> <p style="text-align: center;">⚙️</p> <p style="text-align: center;">🔥</p> <p style="text-align: center;">▬▬▬</p> <p style="text-align: center;">▬▬▬◀</p> <p style="text-align: center;">⚙️▶</p> <p style="text-align: center;">⚙️▶</p> <p style="text-align: center;">❄️</p>	<p>Informační číslice:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nastavené teploty</li> <li>- nastavení menu</li> <li>- signalizace chybových kódů</li> </ul> <p>Požadavek na stisknutí tlačítka Reset - Vynulovat (zablokovaný kotel)</p> <p>Požadavek na zásah servisní služby</p> <p>Signalizace přítomnosti plamene</p> <p>Činnost v rámci topení nastavená</p> <p>Požadavek topení aktivní</p> <p>Činnost v rámci TUV nastavená</p> <p>Požadavek TUV aktivní</p> <p>Funkce ochrany proti zamrznutí aktivní</p>	<p style="text-align: right;">°C</p> <p style="text-align: center;">000</p> <p style="text-align: center;">R</p> <p style="text-align: center;">⚙️</p> <p style="text-align: center;">🔥</p> <p style="text-align: center;">▬▬▬</p> <p style="text-align: center;">▬▬▬▶</p> <p style="text-align: center;">⚙️▶</p> <p style="text-align: center;">⚙️▶</p> <p style="text-align: center;">❄️</p>
--	--	--	--

**Przygotowanie do włączenia.**

Zweryfikować czy spełnione są wymagania kotła dotyczące odpowiedniej wentylacji pomieszczenia i odprowadzenia spalin.

Kontrolować okresowo ciśnienie w układzie CO widoczne na manometrze - powinno się ono zawierać w granicach 0,6 - 1,5 bar. Jeśli ciśnienie jest zbyt niskie należy je uzupełnić za pomocą zaworu napełniania w dolnej części kotła. Jeśli ciśnienie spada często należy skontaktować się z instalatorem w celu weryfikacji szczelności instalacji CO.

**Procedura włączania kotła**

Nacisnąć przycisk ON/OFF "3", wyświetlacz zaświeci się:

Na wyświetlaczu pojawi się:

- tryb działania ustawiony przy użyciu symboli
- w trybie ogrzewania temperaturę na wyjściu
- w trybie cwu ustawioną temperaturę ciepłej wody użytkowej

**Příprava k činnosti**

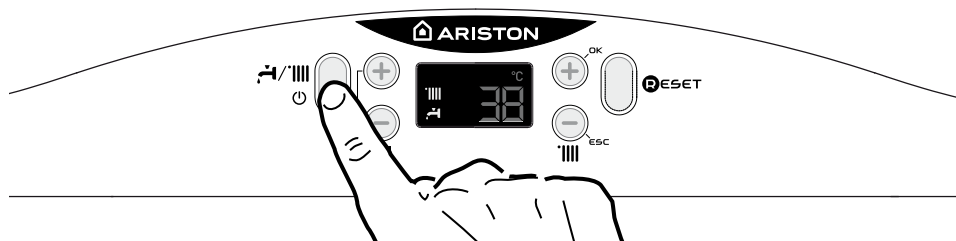
Je-li kotel nainstalován uvnitř bytu, zkontrolujte, zda jsou dodržena nařízení týkající se přívodu vzduchu a ventilace místnosti (v rámci platné legislativy).

Periodicky kontrolovat tlak vody na hygrometru a prověřit, aby se tento tlak vždy pohyboval v rozmezí hodnot mezi 0,5 až 1,5 bar. Pokud tlak klesne pod hranici minimální hodnoty, je třeba jej znovu obnovit prostřednictvím plnicího kohoutku /není dodáván ve výbavě, ale jako příslušenství/. Po dosažení průměrné hodnoty 1 bar kohoutek uzavřete. Pokud k podobnému poklesu tlaku dochází častěji, je pravděpodobné, že se může jednat o únik vody v zařízení. V takovém případě je nezbytný zásah instalatéra.

**Postup při zapnutí**

Stisknete tlačítko ON/OFF 1; dojde k rozsvícení displeje:

- provozní režim
- nastavenou teplotu módu ústředního topení
- nastavenou teplotu TUV

**Wybór trybu działania**

Wybór trybu działania następuje przy pomocy przycisku "1":

**Volba režimu činnosti**

Volba režimu činnosti se provádí prostřednictvím tlačítka "1":

Tryb działania	Wyświetlacz	Displej	Režim činnosti
<b>zima</b> - ogrzewanie + produkcja ciepłej wody użytkowej			<b>zima</b> - ohřev + produkce teplé vody pro okruh TUV
<b>lato</b> - tylko produkcja ciepłej wody użytkowej			<b>léto</b> - pouze produkce teplé vody pro okruh TUV

Zapalenie się palnika jest sygnalizowane na wyświetlaczu symbolem

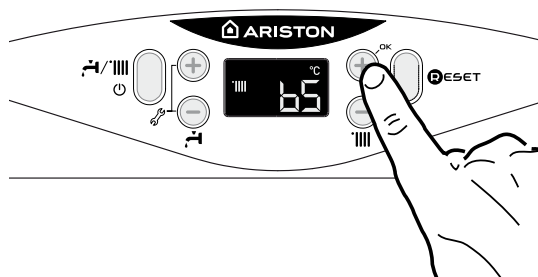
Zapnutí hořáku je signalizováno na displeji symbolem



**Regulacja ogrzewania**

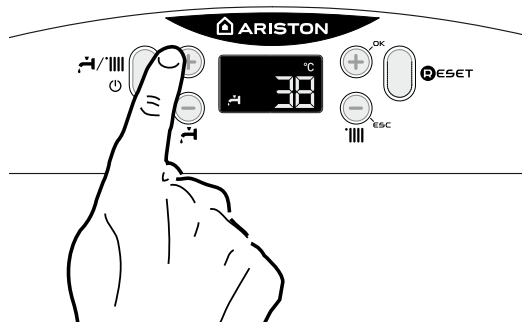
Regulację temperatury wody grzewczej przeprowadza się przy użyciu przycisków **4**, uzyskuje się wtedy wodę o zmiennej temperaturze od 35°C do 82°C (wysoka temperatura) - od 20°C do 45°C (niska temperatura).

Ustawiona wartość miga na wyświetlaczu.

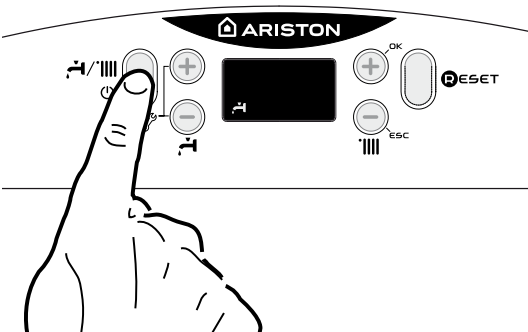
**Regulacja temperatury wody użytkowej**

Temperaturę wody użytkowej można regulować przy użyciu przycisków **2**, uzyskując w ten sposób temperaturę w przedziale od 36°C do 60°C.

Ustawiona wartość będzie migać na wyświetlaczu.

**Przerwanie ogrzewania**

Aby przerwać ogrzewanie należy nacisnąć przycisk **1**, z wyświetlacza zniknie symbol **||||**. Kocioł będzie wówczas działał w trybie letnim, podgrzewając tylko wodę do celów użytkowych, ze wskazaniem ustawionej temperatury.

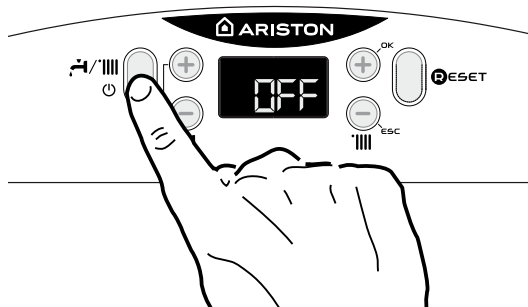
**Procedura wyłączenia**

Aby wyłączyć kocioł, należy nacisnąć przycisk ON/OFF. Wyświetlacz wyłączy się.

**Funkcja zapobiegania zamarzaniu jest włączona**

**Uwaga**

**Aby całkowicie odłączyć kocioł, należy wyłączyć go z zasilania elektrycznego zewnętrznym wyłącznikiem oraz zamknąć zawór gazowy - wówczas funkcja przeciwzamrożeniowa nie jest aktywna.**

**Regulace topení**

Nastavení teploty vody topení se provádí prostřednictvím tlačítek **4**, čímž se získá voda s proměnlivou teplotou od 35°C a 82°C (vysoká teplota) - 20 a 45 °C (nízká teplota).

Zvolená hodnota bude zobrazena na blikajícím displeji.

**Nastavení teploty užitkové vody**

Teplotu vody okruhu TUV lze nastavovat prostřednictvím tlačítek **2**. Lze ji nastavit v rozsahu od 36 °C do 60 °C.

Zvolená hodnota bude zobrazena na blikajícím displeji.

**Přerušení topení**

Přerušení topení se provádí stisknutím tlačítka **1**; na displeji se zobrazí symbol **||||**.

Kotel zůstane v letním provozu, v rámci kterého bude produkovat pouze teplotou vodu pro použití v okruhu TUV a bude zobrazovat nastavenou teplotu.

**Postup při vypnutí**

Za účelem vypnutí kotle stiskněte tlačítko ON/OFF.

**Funkce ochrany proti zamrznutí je aktivní.**


**POZOR!!!**

Zcela vypněte kotel pomocí externího vypínače. Uzavřete plynový ventil

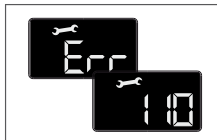
**Warunki zatrzymania urządzenia**

Kocioł jest chroniony przed nieprawidłowym działaniem przy użyciu wewnętrznych systemów kontrolnych karty elektronicznej, który w razie potrzeby stosuje blokadę zabezpieczającą. W przypadku zablokowania urządzenia na wyświetlaczu panelu sterowania wyświetlany jest kod wskazujący rodzaj i przyczynę zatrzymania. Mogą wystąpić dwa rodzaje zatrzymania.

**Zatrzymanie ze względów bezpieczeństwa**

Ten rodzaj błędu ma charakter „przejściowy”, to znaczy jest automatycznie eliminowany po usunięciu przyczyny, która spowodowała jego wystąpienie, na wyświetlaczu widoczny jest symbol  i opis kodu (Err/110) - zob. Tabelę Błędów.. Natychmiast po ustąpieniu przyczyny zatrzymania urządzenie uruchamia się ponownie i podejmie normalną pracę.

Jeśli kocioł w dalszym ciągu sygnalizuje zatrzymanie ze względów bezpieczeństwa, należy go wyłączyć. Przeszawić zewnętrzny wyłącznik elektryczny na pozycję OFF, zamknąć kurek gazu i skontaktować się z wykwalifikowanym technikiem.

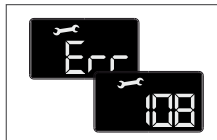
**Zatrzymanie bezpieczeństwa z powodu niedostatecznego ciśnienia wody**


W przypadku niewystarczającego ciśnienia wody w obiegu grzewczym kocioł sygnalizuje zatrzymanie ze względów bezpieczeństwa Err/108 - zob. Tabelę Błędów.

Sprawdzić ciśnienie na hydrometrze i zamknąć zawór zaraz po osiągnięciu ciśnienia równego 1 - 1,5 bar.

Można doprowadzić do właściwego stanu uzupełniając ilość wody poprzez otwarcie zaworu napełniania znajdującego się pod kotłem.

W razie konieczności częstego uzupełniania ilości wody, należy wyłączyć kocioł, ustawić zewnętrzny wyłącznik elektryczny w pozycji OFF, zamknąć zawór gazu i skontaktować się z wykwalifikowanym technikiem w celu ustalenia czy nie dochodzi gdzieś do wycieków wody.

**Blokada działania**

Ten typ błędu ma charakter „nie przejściowy”, to znaczy nie jest automatycznie eliminowany, a na wyświetlaczu pojawia się napis. Na wyświetlaczu widoczny jest symbol  i opis kodu (Err/501).

W tym przypadku kocioł nie uruchamia się ponownie automatycznie i może być odblokowany tylko poprzez naciśnięcie przycisku RESET 5.


Jeśli po kilku próbach odblokowania problem powtarza się, należy wezwać wykwalifikowanego technika.

**Podmínky zastavení činnosti zařízení**

Kotel je chráněn před poruchami funkce systém vnitřní kontroly, vykonávané elektronickou kartou, která v případě potřeby činnost přístroje zablokuje. V případě blokování funkce se na displeji řídicího panelu zobrazí kód, vztahující se na druh zastavení a na typ poruchy, která jej generovala.

Případají v úvahu dva druhy zastavení funkce.

**Bezpečnostní vypnutí**

Tento druh chyby je „přechodného“ typu, to znamená, že po skončení trvání příčiny, která ji způsobila, bude automaticky vymazána. Na displeji bliká „Err“ a chybový kód (např. Err/110) se symbolem .

Bezprostředně po zrušení příčiny zastavení dojde k obnovení chodu kotle a opětovnému zahájení jeho běžné činnosti.

V opačném případě vypněte kotel, přepněte vnější elektrický vypínač do polohy OFF, zavřete zavírací ventil přívodu plynu a obraťte se na kvalifikovaného technika.

**Bezpečnostní zastavení z důvodu nedostatečný tlak vody**

V případě nedostatečný tlak vody v rozvodu topení bude kotel signalizovat bezpečnostní zastavení.

Na displeji se zobrazí kód 108 (e.g. Err/108).


Zkontrolujte tlak na vodoměru a zavřete kohout, jakmile tlak dosáhne 1 - 1,5 bar.

Činnost systému může být obnovena doplněním vody prostřednictvím plnicího kohoutu, který se nachází pod kotlem.

kotlem.

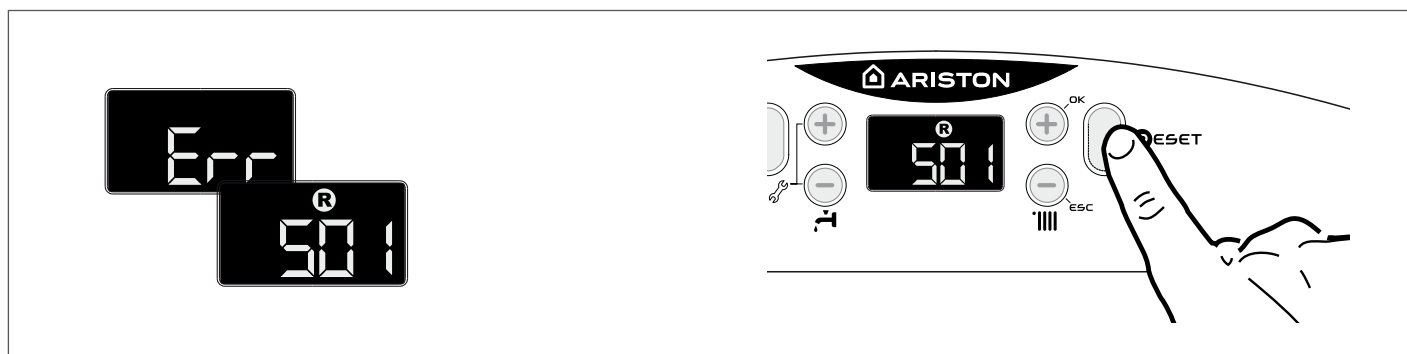
V případě opakovaných požadavků na doplnění vypněte kotel, přepněte vnější elektrický vypínač do polohy OFF, zavřete zavírací ventil přívodu plynu a obraťte se na kvalifikovaného technika za účelem kontroly přítomnosti případných úniků vody.

**Zablokování činnosti**

Tento druh chyby je „trvalého“ typu, to znamená, že chyba nebude automaticky odstraněna. Na displeji se zobrazí kód, který střídavě bliká na nápisu Err (Err/501.) a zobrazí se symbol .

Obnovte běžnou činnost kotle stisknutím tlačítka RESET 5 na ovládacím panelu.


Po několika pokusech o odblokování je třeba v případě, že se problém opakuje, požádat o zásah kvalifikovaného technika.

**Ważne**

Jeśli zablokowanie kotła będzie się często powtarzać, zaleca się powiadomienie autoryzowanego Centrum Obsługi Technicznej z prośbą o interwencję. Z powodów bezpieczeństwa przewidziane jest jednak pewne ograniczenie w postaci maksymalnej liczby 5 odblokowań w ciągu 15 minut (pięciokrotne przyciśnięcie klawisza RESET).

Przy szóstym powtórzeniu się sytuacji w ciągu 15 minut, nastąpi zablokowanie całkowite. W takim przypadku możliwe jest odblokowanie wyłącznie po wyłączeniu i ponownym włączeniu elektrycznego zasilania. Nie stwarzają natomiast poważniejszego problemu pojedyncze przypadki zablokowania lub pojawiające się sporadycznie, co pewien czas.

**Důležitá informace**

V případě, že se zablokování opakuje příliš často, doporučujeme obrátit se na autorizované Středisko servisní služby. Z bezpečnostních důvodů kotel umožní maximálně 5 obnovení činnosti (stisknutí tlačítka  Reset (VYNULOVÁNÍ)) v průběhu 15 minut. .

Občasné nebo jednorázové zablokování nepředstavuje problém.

Tabela Błędów powodujących Blokadę Działania

wyświetlacz	opis
I 01	Przeegrzanie
I 03	Niewystarczający obieg wody w kotle
I 04	
I 05	
I 06	
I 07	
I 08	
3 05	Błąd modułu głównego
3 06	Błąd modułu głównego
3 07	Błąd modułu głównego
5 01	Brak płomienia

### Zabezpieczenie przed zamarzaniem

Kocioł jest wyposażony w system zabezpieczający przed zamarzaniem, który kontroluje temperaturę na wyjściu kotła: jeśli temperatura ta spadnie poniżej 8°C, na 2 minuty włącza się pompa (obieg w instalacji grzewczej).

Po dwóch minutach pracy pompy poprzez kartę elektroniczną dokonywana jest odpowiednia kontrola:

- a- jeśli temperatura na wyjściu jest > od 8°C, pompa zatrzymuje się;
- b- jeśli temperatura na wyjściu jest > od 4°C i < od 8°C, pompa włącza się na kolejne 2 minuty;
- c- jeśli temperatura na wyjściu jest < od 4°C, zapala się palnik (w trybie ogrzewania z minimalną mocą), który będzie działał aż do osiągnięcia temperatury 33°C. Po osiągnięciu tej temperatury palnik zgaśnie, a pompa będzie pracować przez kolejne dwie minuty.

Włączenie zabezpieczenia przed zamarzaniem jest sygnalizowane na wyświetlaczu symbolem ❄.

Zabezpieczenie przed zamarzaniem działa tylko wtedy, jeśli kocioł funkcjonuje całkowicie prawidłowo:

- ciśnienie w instalacji jest wystarczające;
- kocioł jest podłączony do zasilania elektrycznego
- kocioł ma zapewniony dopływ gazu.

### Zmiana gazu

**ZABRANIA SIĘ PRZERABIANIA KOTŁA zasilanego metanem (G20) na zasilanie gazem propanem (G31) i odwrotnie.**

### Okresowa obsługa i konserwacja

Okresowa obsługa jest istotna dla zapewnienia bezpieczeństwa, dobrego funkcjonowania i trwałości kotła.

Powinna być dokonywana co 12 miesięcy.

Wszystkie te operacje powinny być zarejestrowane w karcie gwarancyjnej urządzenia.

Tabulka chyb signalizovaných v případě zablokování činnosti

displej	popis
I 01	Příliš vysoká teplota
I 03	Nedostatečná cirkulace
I 04	
I 05	
I 06	
I 07	
I 08	
3 05	Chyba karty
3 06	Chyba karty
3 07	Chyba karty
5 01	Chybějící plamen

### Funkce ochrany proti zamrznutí

Kotel je vybaven ochranou proti zamrznutí, která zajišťuje kontrolu teploty na přívodu kotle: Když teplota klesne pod 8°C, dojde k zapnutí čerpadla (cirkulace v rozvodu topení) na dobu 2 minut.

Po skončení dvouminutové cirkulace elektronická karta ověří následující:

- a- Když je výstupní teplota > 8°C, dojde k zastavení čerpadla;
- b- když je výstupní teplota > 3°C a < 8°C, čerpadlo bude zapnuto na další 2 minuty;
- c- když je teplota na přívodu < 3°C, dojde k zapnutí hořáku (v rámci topení, s minimálním výkonem) až po dosažení 33°C. Po dosažení uvedené teploty se hořák vypne a cirkulátor zůstane v činnosti po dobu dalších dvou minut.

Aktivace ochrany proti zamrznutí je signalizována na displeji symbolem ❄.

Ochrana proti zamrznutí je aktivní pouze v případě dokonale funkčního kotle, charakterizovaného:

- dostatečným tlakem v rozvodu;
- předepsaným elektrickým napájením,
- přívodem plynu.

### Změna plyn

**Transformace plyn Methan (G20) Plyn propan (G31) nebo naopak není POVOLENO**

### Údržba

Údržba zařízení je stanovena podle zákona a je rovněž nezbytným předpokladem pro bezpečnost, řádnou funkci a trvanlivost kotle.

Podle příloženého dílu H – Vládního výnosu č. 551 ze dne 21.12.99 a podle normy UNI 10436 – musí být údržba vykonávána každých 12 měsíců.

Veškeré příslušné operace musejí být zaznamenávány do knihy zařízení.



ITALIAN DESIGN

**Ariston Thermo Polska Sp. z o.o.**

31-408 Kraków, ul. Pocieszka 3

Tel. 012/4205279 do 85

Fax 012/4205281

[ariston.com/pl](http://ariston.com/pl)

**Ariston Thermo CZ, s.r.o.**

Poděbradská 88/55

198 00 Praha 9 (Czech Republic)

Tel.: 222 713 455

[ariston.com/cz](http://ariston.com/cz)